

IN MEMORIAM OLIMPIJAI ARMALYTEI (1940–2014)

2014 m. birželio 20 d. netekome daugumai mūsų gerai pažįstamos ir mylimos dėstytojos, kolegės, vienos iš vertimo studijų Lietuvoje pradininkių doc. dr. Olimpijos Armalytės.

Olimpijos palikimas neatsiejamas nuo vertėjo profesijos Lietuvoje. Pradėjusi savo akademinę ir praktinę vertėjos karjerą Vilniaus universiteto Anglų filologijos katedroje, ji buvo pirmoji parengusi vertimo kursą ir dėščiusi vertimo dalykus dar sovietiniais laikais studijavusiems anglistams. Olimpijos Armalytės ir Liongino Pažūsio mokymo priemonė „Vertimo teorijos pradmenys“ (1990) iki šiol yra vienas svarbiausių lietuvių kalba išleistų vertimo teorijos veikalų, kaip ir kartu su kolega parengtas „Anglų–lietuvių kalbų teisės žodynas“ (1998) – pagrindinė parankinė knyga visiems Lietuvos vertėjams, jau tapęs bibliografinė retenybe. Olimpijos vardą dažnai randame vartydami knygas, albumus, išverstus į anglų kalbą dar tais laikais, kai Lietuvoje ją mažai kas mokėjo. Atkūrus Lietuvos nepriklausomybę Olimpija Armalytė buvo viena aktyviausių vertėjų, dirbusių visur, kur tik reikėjo profesionalaus vertimo, – nesvarbu, raštu ar žodžiu, – kur reikėjo jos patirties ir puikaus lietuvių ir anglų kalbų išmanymo, terminologijos žinių ar vertimo dėstyto patirties.

Nuo pat pirmos Vertimo studijų katedros įkūrimo 1997 m. dienos ji visas jėgas atidavė naujosios vertėjų kartos rengimui, jos darbas konferencijų vertimo teorijos ir praktikos srityse tapo svariu indėliu kuriant vertimo profesijos tradicijas Lietuvoje, kartu ir naujos, Europos ir pasaulio, Lietuvos ateitį.

Olimpija buvo ir viena pirmųjų Lietuvos ir ES akredituotų lietuvių kalbos konferencijų vertėjų, aktyviai dirbusių Lietuvos nepriklausomybės atkūrimo ir derybų dėl narystės Europos Sąjungoje metu, vertusių aukščiausio lygio renginiuose Briuselyje, Europos Parlamento sesijose Strasbūre ir visur, kur reikėjo didžiausio profesionalumo ir aukščiausios kokybės vertimo.

Tie, kuriems likimas suteikė galimybę būti šios iškilios asmenybės studentais ar kolegomis, visada prisimins jos profesionalumą, erudiciją ir humoro jausmą. Visada būsime Olimpijai dėkingi už didelį jos indėlį kuriant vertėjo profesijos pamatus ir keliant jos prestižą Lietuvoje.

Vilniaus universiteto
 Filologijos fakulteto Vertimo studijų katedros kolegės
 Europos Komisijos
 Vertimo žodžių generalinio direktorato Lietuvių kalbos skyriaus vertėjai
 Europos Parlamento
 Konferencijų vertimo generalinio direktorato Lietuvių kalbos skyriaus vertėjai